



# COLÓQUIO/Letras

ISSN: 0010-1451 - Página principal / Homepage: <https://coloquio.gulbenkian.pt>

---

## Por trás da grade [crítica a 'Por trás da Grade. Poesia Conventual Feminina em Portugal (Séculos XVI-XVIII)', de Isabel Mourujão]

Nieves Baranda Leturio

Para citar este documento / To cite this document:

Nieves Baranda Leturio, "Por trás da grade [crítica a 'Por trás da Grade. Poesia Conventual Feminina em Portugal (Séculos XVI-XVIII)', de Isabel Mourujão]", *Colóquio/Letras*, n.º 188, Jan. 2015, p. 172-176.

EDIÇÃO E PROPRIEDADE

## POR TRÁS DA GRADE

*Por trás da Grade. Poesia Conventual Feminina em Portugal (Séculos XVI-XVIII)\** culmina por ahora la larga dedicación que Isabel Morujão ha tenido al estudio de las monjas portuguesas y su cultura. El primer artículo de esta fructífera carrera se publicó en 1987, una bibliografía sobre sor Violante do Céu preparada para una reedición de las *Rimas Várias*<sup>1</sup>, que anunciaba lo que luego desarrollará plenamente, porque es un tipo de trabajo de recopilación informativa frecuente en sus intereses, que completará y ampliará en muchos sentidos en el *Contributo para Uma Bibliografia Cronológica da Literatura Monástica Feminina Portuguesa dos Séculos XVII e XVIII (impressos)*, de 1995. Entre ambas publicaciones aparecen algunos artículos donde estudia obras de sor Maria do Céu (1992) o soror Tomásia Caetana de Santa Maria (1993)<sup>2</sup>. Es oportuno recordar estas primeras publicaciones porque en ellas se muestran ya con nitidez lo que serán las bases posteriores de sus estudios: una atención minuciosa al dato, a la edición, a la bibliografía, que pone de manifiesto su preocupación por la investigación bien hecha, alejada de la conjetura o de la mera lectura de textos aislados; y la conciencia de la necesidad de ampliar un horizonte estrecho, el de las monjas escritoras, que oculta mucha información, dispersa o perdida en bibliotecas y archivos. No se trata, no obstante, de una perspectiva aislada, sino complementada con el estudio de los textos, que analiza en sus contenidos con finura crítica y en su contexto, de gran importancia en todos sus trabajos a través de las relaciones entre ambientes aparentemente alejados como la corte y el convento, la difusión de algunos fenómenos, la lectura, etc. Bajo esta orientación crítica, la autora reúne desde 1995 hasta 19 publicaciones que guardan relación con el tema de este libro y que se citan en su bibliografía. En ellas se abarcan infinidad de subtemas, géneros, motivos culturales o sociales relacionados con el mundo de la clausura femenina: las biografías y el concepto de santidad,

los libros religiosos publicados y los leídos en las clausuras, el eremitismo, la muerte, la emblemática, la poesía (cómo no), fuentes, difusión, censuras, etc. Si alguien podía escribir el estudio con mayúsculas sobre la cultura conventual femenina portuguesa, era Isabel Morujão.

El libro es, en esencia, el resultado de una tesis doctoral presentada en la Universidade do Porto el año 2005. El proyecto original era de una gran coherencia, porque como se reconoce en la introducción: «sendo essencialmente um trajecto solitário, não constituiu todavia um gesto isolado». En efecto hay que enmarcarlo dentro de las líneas de trabajo del Centro Interuniversitário de História da Espiritualidade da Universidade do Porto (CIUHE), activo desde 1993, donde se han llevado a cabo investigaciones variadas y rigurosas representadas en buena medida por la revista *Via Spiritus*. El CIUHE fue promovido y liderado por un investigador y maestro de la talla de José Adriano de Freitas Carvalho, que marcó con mano diestra y original los proyectos, por lo que no es casualidad que dirigiera precisamente él, junto con la doctora Zulmira Santos, la tesis doctoral. Así el libro de *Por trás da Grade* se debe considerar una pieza en esa descendencia ininterrumpida, que se caracteriza por un saber altamente especializado, una forma de entender la investigación literaria como parte de un complejo mosaico cultural donde la religión es un elemento esencial para su comprensión coherente y una metodología de análisis depurada, que desde el dato reconstruye la realidad del pasado. Por otro lado, esta pertenencia inserta el estudio en un marco más amplio en el que adquiere toda su coherencia y a través del que consolida su repercusión, como hito de una de las líneas fundamentales para la comprensión de la historia moderna portuguesa.

*Por trás da Grade* participa de esa tradición de la cultura religiosa, pero también es una contribución definitiva al estudio de la historia de las mujeres, que cambia en buena medida con este gran salto adelante en nuestro conocimiento. Para comprobarlo basta consultar la bibliografía sobre las escritoras portuguesas de la temprana edad moderna. En lo estrictamente bibliográfico la referencia más completa la ofrece Regina Tavares da Silva (*A Mulher: Bibliografia Portuguesa Anotada...*, Cosmos, 1999), donde se actualizan obras clásicas como la de Barbosa Machado, el *Agiologio Lusitano* de Jorge Cardoso, el *Jardim de Portugal* de Luís dos Anjos<sup>3</sup>, el *Theatro heroico* de Damião de Froes Perym (Lisboa, 1736-1740), el *Portugal Illustrado pelo Sexo Feminino* (Lisboa, 1735) de Manuel Tavares, o el catálogo de Manuel Serrano y Sanz, que incluye muchas autoras portuguesas en sus *Apuntes para una biblioteca de escritoras españolas* (Madrid, 1903-1905). En la tradición de estudios cabe recordar a doña Carolina Michaëlis de Vasconcelos, que investigó la corte de sabias mujeres en torno a la infanta Maria; el notable libro

de Teresa Leitão de Barros, *Escritoras de Portugal* (1924), el *Mulheres, Espaço e Sociabilidade. A Transformação dos Papéis Femininos em Portugal à luz de Fontes Literárias (Segunda Metade do Século XVIII)*, de Maria Antónia Lopes (1989), y dos coloquios muy significativos: *A Mulher na Sociedade Portuguesa* (1986), y *O Rosto Feminino da Expansão Portuguesa* (1995). Las antologías tienen un fuerte peso en la creación del canon, porque ayudan a cubrir el vacío crítico y mantienen viva la percepción de las escritoras en Portugal, por eso, aunque no sean estudios hay que tener en cuenta la *Antologia das Mulheres-Poetas Portuguesas*, de António Salvado (1962), y la fundamental *Uma Antologia Improvável* (2013) que ha coordinado Vanda Anastácio<sup>4</sup>. De este breve repaso esencial, aunque incompleto, se desprende hasta qué punto son escasos los estudios sobre las escritoras portuguesas o sobre las mujeres en la cultura, y cómo este libro de Isabel Morujão no es solo un gran paso en el descubrimiento de un campo nuevo, sino que tiene un valor específico como proyecto de recuperación de una genealogía femenina, para situar a las mujeres en el lugar que les corresponde, darles la visibilidad equiparable a su peso y restablecer un equilibrio históricamente desviado. La investigación de Isabel Morujão contribuye a redibujar el panorama de la historia literaria portuguesa introduciendo en ella varios elementos nuevos que en adelante no pueden ser ignorados: la existencia de un buen número de mujeres poetas en los conventos portugueses; un conjunto de poesías que constituyen una corriente literaria con sello propio y deben formar parte ineludible de la historia literaria, de los análisis, de las antologías; y la existencia de unos espacios culturales de sociabilidad literaria que sirven para explicar transmisiones y pervivencias de otro modo incomprensibles. Y todo ello expuesto con la firmeza y la convicción que dan a un estudio la abundancia de información, la solvencia de los datos y el rigor metodológico, para lo que basta comprobar el largo índice de nombres, la relación de 69 manuscritos utilizados o la lista de 10 bibliotecas a las que se ha acudido.

*Por trás da Grade* se inicia con el conocimiento de la educación y las lecturas de las monjas. Se trata de un punto de partida obligado para quien apuesta por la metodología de la sociología de la literatura, que quiere reconstruir el circuito completo de producción y consumo de la obra literaria. En la primera parte se hace un esbozo general de las condiciones sociales en las que germinan y viven los textos, prestando especial atención al convento como espacio de comunicación literaria: quién escribe, para quién, cómo se escribe, quién lo recibe y cómo circula. Estas cuestiones se reiteran en la exposición del libro y son una constante en la explicación de los textos individuales, que se analizan a lo largo de las extensas partes segunda y tercera. En la segunda parte

se tratan los géneros poéticos que emplean las monjas (hasta 13) y, en la última, los temas de esta poesía (motivos litúrgicos, temas hagiográficos, cristológicos) y su estrecha conexión con el marco de escritura y sus características. La síntesis que se puede obtener del índice resulta engañosa, porque apenas da una idea de la riqueza en el contenido de cada capítulo. Por ejemplo, la segunda parte dedica un capítulo a los salmos, que en realidad es el análisis de *Reino de Babilonia*, de sor Madalena da Glória, la obra más representativa del género. Esa obra nuclea el estudio de un panorama mucho más amplio, que abarca cómo se reelabora el tema y cuáles fueron sus elementos característicos en el período, qué moldes formales y retóricos fueron los preferidos, qué importancia tuvo en la poesía conventual, qué relaciones guarda con las creaciones de otros autores.

Este capítulo no es una excepción, porque en el libro se logra explicar organizadamente un ingente volumen de poemas, a la vez que se da un lugar destacado a las ocho autoras más importantes, que se mencionan en el prólogo: Maria de San José, Maria de Mesquita Pimentel, Violante do Céu, Maria do Céu, Madalena da Glória, Teresa Juliana de S. Boaventura, Mariana Josefa Joaquina de Jesús y sor Tomásia Caetana de Santa Maria. Sin embargo, ese lugar privilegiado que deben ocupar sus obras en cualquier estudio del género no se traslada a una organización nucleada en torno a ellas y como parte de una serie cronológica, lo que es un gran acierto y una muestra de la inteligencia con la que está construido el estudio. De haber procedido de otra forma, nuestra perspectiva habría cambiado y hubiéramos vuelto a una historia de individualidades, monjas y poetas. Otra muestra del rigor crítico de la autora es su desdén hacia un nacionalismo lingüístico mal entendido que falsea la realidad segregando portugués y castellano, así las citas de textos en portugués junto a textos en castellano reflejan el bilingüismo de las autoras, tanto que si bien el título del libro dice *em Portugal*, en muchos casos podría decir «en la península Ibérica», dado que no se advierten diferencias relevantes en el tratamiento de ciertos temas o en algunas formas poéticas a un lado u otro de la actual frontera.

*Por trás da Grade* es un estudio inteligentemente planteado por medio del uso de los ejes genéricos, temáticos y pragmáticos de la poesía monástica femenina y así nos lleva desde el principio a entender la poesía conventual como lo que fue: un magma creativo en el que destacan algunas individualidades, que no se podrían explicar sin ese entorno. Los epígrafes son necesariamente complejos, porque integran en eco una constante atención a los mismos elementos de análisis como un *leitmotiv* que se amplía, se matiza, incluso se cuestiona. Podría parecer incoherente, pero no se debe olvidar que la poesía conventual, la escritura de las monjas en general, es un tema difícil. Estamos ante una realidad literaria que

en la diacronía del libro abarca más de doscientos años, muchas autoras, muchos centros de producción, es decir, es casi una historia de la literatura, propia y característica. Como cualquier fenómeno cultural de estas dimensiones, las contradicciones y las diversidades son muchas, de modo que es posible afirmar una cosa y su contraria: es una poesía culta, pero también popular en muchos aspectos; la crean monjas de clases sociales elevadas, aunque también humildes; son obras de factura sencilla hechas para consumo interno, pero también las hay muy cuidadas, destinadas al entorno social, las grandes ocasiones o para acceder a los círculos literarios; se difunde principalmente manuscrita, pero hay obras impresas muy relevantes; es didáctica y moralizante, pero también lúdica, jocosa; trata temas religiosos y en algunas ocasiones profanos; tiene carácter de oración, pero también de canto. Estamos ante una literatura poliédrica, que no se puede sintetizar en conceptos simples. Todo ello se desgrana en un hilo que conduce al lector con mano hábil, capacidad de analizar grandes obras y a la par sumar datos menores, a los que se da coherencia interpretativa en un marco más amplio. Este sería el caso de los poemas de tono profético, que el estudio relaciona con la corte y el poder político y que también guardan relación con la especial posición de las monjas visionarias como vínculo privilegiado entre el poder terrenal y el divino o como participantes de las tensiones políticas de su momento. Lo mismo se podría afirmar de la sensibilidad crítica para seleccionar aspectos relevantes de esta poesía, por ejemplo, la retórica de la afectividad, que caracteriza con elementos no verbales, como gemidos, suspiros, lágrimas; o los subtemas transversales, como las flores, que tanta importancia tienen en la alegoría monástica femenina a través del jardín de doncellas de Dios o del *hortus conclusus*. Todos ellos ejemplificados, para mayor claridad, con una cita generosa de los textos, que dan solidez a su estudio y mejoran la comprensión. Por último cabe destacar la calidad de la prosa de la autora, fluida, persuasiva en sus razonamientos e imaginativa para crear imágenes muy plásticas, acuñadas en sintagmas que podrán convertirse en etiquetas cómodas para la crítica: por ejemplo «divertimento doméstico» para referirse a las pequeñas celebraciones de las monjas; espectáculo «de cor e de dor» el que tiende a reflejar la poesía barroca, la «estética das lágrimas», la «retórica muda», o la tensión escatológica entre «o já e o ainda não».

Por estas razones y muchas otras que conocerán cuando lo lean expertos e interesados, este libro será un clásico para el conocimiento de la cultura portuguesa y en buena medida ibérica, eslabón necesario en los estudios de género, la historia cultural, la historia religiosa y la literatura del período moderno.

**Nieves Baranda Leturio**